DỊCH THUẬT SMS
Dịch thuật – Biên soạn hợp đồng – Thu âm voice đa ngôn ngữ
Liên hệ: ***0934.436.040*** (Zalo)
✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com

Federation International des Ingenieurs-Conseils
International Federation of Consulting Engineers
Internationale Vereinigung Beratender Ingenieure
Federacion Internacional de Ingenieros Consultores
Hiệp hội Các Kỹ sư Tư vấn Quốc tế

Conditions of Contract for Design, Build and Operate Projects
Điều kiện Hợp đồng Dự án Thiết kế, Thi công và Vận hành

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

- **GENERAL CONDITIONS**
  ĐIỀU KIỆN CHUNG
- **PARTICULAR CONDITIONS**
  ĐIỀU KIỆN RIÊNG
- **SAMPLE FORMS**
  CÁC MẪU BIỂU

FIRST EDITION 2008

ẤN BẢN LẦN THỨ NHẤT 2008

Contents
Mục lục

FOREWORD..... 7
LỜI NÓI ĐẦU..... 7
NOTES..... 8
GHI CHÚ..... 8
FLOW CHARTS..... 11
LƯU ĐỒ..... 11
GENERAL CONDITIONS..... 25
ĐIỀU KIỆN CHUNG..... 25

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT 26
ĐIỀU KIỆN CHUNG CỦA HỢP ĐỒNG 26
1. GENERAL PROVISIONS 26
1. CÁC QUY ĐỊNH CHUNG 26
2 THE EMPLOYER 48
2 CHỦ ĐẦU TƯ 48
3 THE EMPLOYER'S REPRESENTATIVE 51
3 ĐẠI DIỆN CHỦ ĐẦU TƯ 51
4. THE CONTRACTOR 54
4. NHÀ THẦU 54
5. DESIGN 73
5. THIẾT KẾ 73
6. STAFF AND LABOUR 80
6. NHÂN SỰ VÀ LAO ĐỘNG 80
7. PLANT, MATERIALS AND WORKMANSHIP 84
7. MÁY MÓC THIẾT BỊ, VẬT LIỆU VÀ TAY NGHỀ 84
8. COMMENCEMENT DATE, COMPLETION AND PROGRAMME 90
8. NGÀY KHỞI CÔNG, HOÀN THÀNH VÀ TIẾN ĐỘ 90
9. DESIGN-BUILD 94
9. THIẾT KẾ - THI CÔNG 94
10. OPERATION SERVICE 101
10. DỊCH VỤ VẬN HÀNH 101
11. TESTING 109
11. THỬ NGHIỆM 109
12. DEFECTS 119
12. SAI SÓT 119
13. VARIATIONS AND ADJUSTMENTS 123
13. THAY ĐỔI VÀ ĐIỀU CHỈNH 123
14. CONTRACT PRICE AND PAYMENT 133

14. GIÁ HỢP ĐỒNG VÀ THANH TOÁN 133
15. TERMINATION BY EMPLOYER 163
15. CHẤM DỨT BỞI CHỦ ĐẦU TƯ 163
16. SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR 171
16. TẠM NGỪNG VÀ CHẤM DỨT BỞI NHÀ THẦU 171
17. RISK ALLOCATION 177
17. PHÂN BỔ RỦI RO 177
18. EXCEPTIONAL RISKS 191
18. RỦI RO BẤT KHẢ KHÁNG 191
19. INSURANCE 197
19. BẢO HIỂM 197
20. CLAIMS, DISPUTES AND ARBITRATION 208
20. KHIẾU NẠI, TRANH CHẤP VÀ TRỌNG TÀI 208
INDEX OF CLAUSES AND SUB-CLAUSES 222
CHỈ MỤC CÁC ĐIỀU VÀ KHOẢN 222
INDEX OF PRINCIPAL TERMINOLOGY 234
CHỈ MỤC CÁC THUẬT NGỮ CHÍNH 234
GENERAL CONDITIONS OF DISPUTE ADJUDICATION AGREEMENT 240
ĐIỀU KIỆN CHUNG CỦA THỎA THUẬN PHÂN XỬ TRANH CHẤP 240
for the Dispute Adjudication Board and the Operation Service Dispute Adjudication Board 240
áp dụng cho Ban Phân xử Tranh chấp và Ban Phân xử Tranh chấp Dịch vụ Vận hành 240
PROCEDURAL RULES FOR DISPUTE ADJUDICATION BOARD MEMBERS 250
QUY TẮC THỦ TỤC ĐỐI VỚI THÀNH VIÊN BAN PHÂN XỬ TRANH CHẤP 250
PARTICULAR CONDITIONS 254
ĐIỀU KIỆN RIÊNG 254
PREAMBLE 255
LỜI NÓI ĐẦU 255
PARTICULAR CONDITIONS PART A - CONTRACT DATA 256
ĐIỀU KIỆN RIÊNG PHẦN A - DỮ LIỆU HỢP ĐỒNG 256

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

CONTRACT DATA 257
DỮ LIỆU HỢP ĐỒNG 257
PARTICULAR CONDITIONS PART B - SPECIAL PROVISIONS 265
ĐIỀU KIỆN RIÊNG PHẦN B - ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT 265
INTRODUCTION 265
GIỚI THIỆU 265
NOTES ON THE PREPARATION OF TENDER DOCUMENTS 268
GHI CHÚ VỀ VIỆC CHUẨN BỊ HỒ SƠ MỜI THẦU 268
NOTES ON THE PREPARATION OF SPECIAL PROVISIONS 272
GHI CHÚ VỀ VIỆC CHUẨN BỊ ĐIỀU KHOẢN ĐẶC BIỆT 272
SAMPLE FORMS 293
CÁC MẪU BIỂU 293
SAMPLE FORMS OF TENDER AND AGREEMENT 295
CÁC MẪU THƯ DỰ THẦU VÀ THỎA THUẬN 295
LETTER OF TENDER 295
THƯ DỰ THẦU 295
LETTER OF ACCEPTANCE 299
THƯ CHẤP THUẬN 299
CONTRACT AGREEMENT 302
THỎA THUẬN HỢP ĐỒNG 302
AGREEMENT FOR DISPUTE ADJUDICATION BOARD MEMBERS 306
THỎA THUẬN ĐỐI VỚI THÀNH VIÊN BAN PHÂN XỬ TRANH CHẤP 306
AGREEMENT FOR OPERATION SERVICE DISPUTE ADJUDICATION BOARD 311
THỎA THUẬN ĐỐI VỚI BAN PHÂN XỬ TRANH CHẤP DỊCH VỤ VẬN HÀNH 311
OPERATING LICENCE (Aide Memoire) 315
GIẤY PHÉP VẬN HÀNH (Bản ghi nhớ) 315
SAMPLE FORMS OF SECURITY AND GUARANTEE 317
CÁC MẪU BẢO ĐẢM VÀ BẢO LÃNH 317
TENDER SECURITY 317

BẢO ĐẢM DỰ THẦU 317
PARENT COMPANY GUARANTEE 319
BẢO LÃNH CỦA CÔNG TY MẸ 319
PERFORMANCE SECURITY - DEMAND GUARANTEE 322
BẢO ĐẢM THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG - BẢO LÃNH THEO YÊU CẦU 322
PERFORMANCE SECURITY - SURETY BOND 324
BẢO ĐẢM THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG - THƯ BẢO LÃNH 324
ADVANCE PAYMENT GUARANTEE 327
BẢO LÃNH TẠM ỨNG 327
MAINTENANCE RETENTION GUARANTEE 329
BẢO LÃNH QUỸ GIỮ LẠI BẢO TRÌ 329

FOREWORD

LỜI NÓI ĐẦU

In 1999, the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (FIDIC) published a new series of Conditions of Contract: (a) for Construction; (b) for Plant and Design-Build; and (c) for EPC/Turnkey Projects. This was followed by the Short Form of Contract for lower value or less complex projects, and the Form of Contract for Dredging and Reclamation Works. Following their publication, it became clear that there was a growing need for a document which combined a design-build obligation with a long-term operation commitment.

Năm 1999, Hiệp hội Quốc tế các Kỹ sư Tư vấn (FIDIC) đã xuất bản một bộ Điều kiện Hợp đồng mới: (a) Điều kiện Hợp đồng Thi công Xây dựng; (b) Điều kiện Hợp đồng cho Máy móc thiết bị và Thiết kế - Thi công; và (c) Điều kiện Hợp đồng cho Dự án EPC/Chìa khóa trao tay. Tiếp theo đó là Dạng Hợp đồng Ngắn gọn dành cho các dự án có giá trị thấp hơn hoặc ít phức tạp hơn, và Mẫu Hợp đồng cho Công trình Nạo vét và Lấn biển. Sau khi các mẫu hợp đồng này được xuất bản, ngày càng thấy rõ nhu cầu về một tài liệu kết hợp nghĩa vụ thiết kế - thi công với cam kết vận hành dài hạn.

Whilst it is recognised that there are alternative scenarios encompassing the Design, Build and Operate (DBO) concept – for example the "green field" scenario of Design-Build-Operate, and the "brown field" scenario of Operate-Design-Build – it was also recognised that different scenarios required different contract conditions. Moreover, the conditions applicable to short-term operation differed considerably to those applicable to long-term operation. A further consideration was whether it was best to approach a DBO project as a single long-term contract or as two separate or linked contracts.

Bên cạnh việc thừa nhận rằng có nhiều kịch bản khác nhau trong khuôn khổ khái niệm Thiết kế, Thi công và Vận hành (DBO) – ví dụ như kịch bản "xây mới" (green field) theo trình tự Thiết kế - Thi công - Vận hành, và kịch bản "cải tạo" (brown field) theo trình tự Vận hành - Thiết kế - Thi công – FIDIC cũng nhận thấy rằng các kịch bản khác nhau đòi hỏi các điều kiện hợp đồng khác nhau. Hơn nữa, các điều kiện áp dụng cho việc vận hành ngắn hạn khác biệt đáng kể so với các điều kiện áp dụng cho việc vận hành dài hạn. Một vấn đề khác cần cân nhắc là nên tiếp cận một dự án DBO như một hợp đồng dài hạn duy nhất hay như hai hợp đồng riêng biệt hoặc liên kết với nhau.

FIDIC has chosen to adopt the green-field Design-Build-Operate scenario, with a 20-year operation period, and has opted for a single contract awarded to a single contracting entity (which will almost certainly be a consortium or joint venture) to optimise the coordination of innovation, quality and performance, rather than award separate contracts for design-build and for operation. The Contractor has no responsibility for either financing the project or for its ultimate commercial success. This is the basis upon which this document has been prepared.

FIDIC đã lựa chọn áp dụng kịch bản xây mới Thiết kế - Thi công - Vận hành, với thời gian vận hành 20 năm, và đã chọn phương án một hợp đồng duy nhất được trao cho một đơn vị nhận thầu duy nhất (gần như chắc chắn sẽ là một tổ hợp hoặc liên danh) nhằm tối ưu hóa sự phối hợp giữa

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

đổi mới, chất lượng và hiệu suất, thay vì trao các hợp đồng riêng biệt cho thiết kế - thi công và cho vận hành. Nhà thầu không chịu trách nhiệm về việc cấp vốn cho dự án cũng như về thành công thương mại sau cùng của dự án. Đây là cơ sở để soạn thảo tài liệu này.
The document, as written, is not suitable for contracts which are not based on the traditional Design-Build-Operate sequence, or where the Operation Period differs significantly from the 20 years adopted.
Tài liệu này, như đã được soạn thảo, không phù hợp với các hợp đồng không dựa trên trình tự truyền thống Thiết kế - Thi công - Vận hành, hoặc các hợp đồng có Giai đoạn Vận hành khác biệt đáng kể so với thời hạn 20 năm được áp dụng.
The document is recommended for general use where tenders are invited on an international basis.
Tài liệu này được khuyến nghị sử dụng chung trong trường hợp mời thầu trên cơ sở quốc tế.

NOTES

GHI CHÚ

When preparing these Conditions of Contract for Design, Build and Operate Projects, the drafting task group has attempted to include all conditions of a general nature, which are likely to apply to the majority of DBO contracts, into General Conditions. However, it was recognised that there are many essential provisions which are particular to each individual project. These are to be included as Contract Data and are to be found in the Particular Conditions Part A – Contract Data.
Khi soạn thảo Điều kiện Hợp đồng Dự án Thiết kế, Thi công và Vận hành này, nhóm công tác soạn thảo đã cố gắng đưa vào Điều kiện Chung tất cả các điều kiện mang tính chất chung có khả năng áp dụng cho phần lớn các hợp đồng DBO. Tuy nhiên, cũng cần thừa nhận rằng có nhiều quy định thiết yếu mang tính đặc thù đối với từng dự án riêng lẻ. Các quy định này được đưa vào dưới dạng Dữ liệu Hợp đồng và được nêu tại Điều kiện Riêng Phần A – Dữ liệu Hợp đồng.
In addition, it was recognised that many Employers or governments, or even different jurisdictions, particularly if the General Conditions were to be used on domestic contracts, may require special conditions of contract, or indeed particular procedures, which differ from those included in the General Conditions. For this reason, the document also allows for Particular Conditions Part B – Special Provisions which includes advice to drafters of contract documents who may wish to add Special Provisions to replace or supplement the clauses to be found in the General Conditions.
Ngoài ra, cũng cần thừa nhận rằng nhiều Chủ đầu tư hoặc chính phủ, hoặc thậm chí các hệ thống pháp luật khác nhau, đặc biệt nếu Điều kiện Chung được sử dụng cho các hợp đồng trong nước, có thể yêu cầu các điều kiện hợp đồng đặc biệt, hoặc thậm chí các thủ tục cụ thể, khác với những gì nêu trong Điều kiện Chung. Vì lý do này, tài liệu cũng có Điều kiện Riêng Phần B – Điều khoản Đặc biệt, trong đó bao gồm lời khuyên cho người soạn thảo tài liệu hợp đồng muốn bổ sung các Điều khoản Đặc biệt nhằm thay thế hoặc bổ sung cho các điều khoản trong Điều kiện Chung.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Users who wish to adopt these conditions for use on a different scenario or with an operation period significantly different to the 20-year period assumed, are referred to the FIDIC DBO Contract Guide (planned for publication by FIDIC at a later date), which identifies the areas which will require amending and gives comprehensive guidelines and suggestions on how they should be addressed. However, the Guide will not claim to address all issues requiring attention, and users should seek expert advice from FIDIC before attempting to make any significant changes to the document via Particular Conditions Part B – Special Provisions.
Người sử dụng muốn áp dụng các điều kiện này cho một kịch bản khác hoặc với thời gian vận hành khác biệt đáng kể so với thời hạn 20 năm được giả định, nên tham khảo Hướng dẫn Hợp đồng DBO của FIDIC (dự kiến được FIDIC xuất bản vào thời điểm sau này), trong đó xác định các nội dung cần sửa đổi và đưa ra các hướng dẫn và gợi ý toàn diện về cách xử lý các nội dung đó. Tuy nhiên, Hướng dẫn này sẽ không khẳng định giải quyết được tất cả các vấn đề cần lưu ý, và người sử dụng nên tham vấn ý kiến chuyên gia của FIDIC trước khi tiến hành bất kỳ thay đổi đáng kể nào đối với tài liệu thông qua Điều kiện Riêng Phần B – Điều khoản Đặc biệt.
Drafters of contract documents are reminded that the General Conditions of all FIDIC contracts are protected by copyright and trademark and may not be changed without specific written consent, usually in the form of a licence to amend, from FIDIC. If drafters wish to amend the provisions found in the General Conditions, the place for doing this is in the Particular Conditions Part B – Special Provisions, as mentioned above, and not by making changes in the General Conditions as such.
Người soạn thảo tài liệu hợp đồng cần lưu ý rằng Điều kiện Chung của tất cả các hợp đồng FIDIC đều được bảo hộ về quyền tác giả và nhãn hiệu, và không được thay đổi nếu không có sự đồng ý cụ thể bằng văn bản của FIDIC, thường dưới hình thức giấy phép sửa đổi. Nếu người soạn thảo muốn sửa đổi các quy định trong Điều kiện Chung, thì việc này phải được thực hiện trong Điều kiện Riêng Phần B – Điều khoản Đặc biệt, như đã nêu ở trên, chứ không phải bằng cách thay đổi trực tiếp Điều kiện Chung.
FIDIC also recognises that the successful performance of a long-term DBO contract requires that the Parties understand the overall time framework and the need for a long-term commitment by both the Employer and the Contractor. In trying to achieve this understanding and commitment, it has been necessary to introduce new procedures and new terminology which are not to be found in the other FIDIC forms of contract.
FIDIC cũng nhận thấy rằng việc thực hiện thành công một hợp đồng DBO dài hạn đòi hỏi các Bên phải hiểu rõ khung thời gian tổng thể và sự cần thiết của cam kết dài hạn từ cả Chủ đầu tư và Nhà thầu. Nhằm đạt được sự hiểu biết và cam kết này, cần phải đưa vào các thủ tục mới và thuật ngữ mới không có trong các mẫu hợp đồng khác của FIDIC.
The document also includes a number of sample forms to help both Parties have a common understanding of what is required by third parties such as providers of securities and guarantees, and what is considered to be accepted good practice by FIDIC and the major international funding agencies. While copyrighted, these forms are expressly provided to users of the Conditions of Contract for completion by users. Users are warned that if these forms are changed in any significant way, there is a great risk that the balance of the contract and the specific wording of the Clauses may be compromised.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Tài liệu này cũng bao gồm một số mẫu biểu nhằm giúp cả hai Bên có sự hiểu biết chung về những gì mà các bên thứ ba, chẳng hạn như các đơn vị cung cấp bảo đảm và bảo lãnh, yêu cầu, và về những gì được FIDIC và các cơ quan tài trợ quốc tế lớn coi là thông lệ tốt được chấp nhận. Mặc dù được bảo hộ quyền tác giả, các mẫu biểu này được cung cấp rõ ràng cho người sử dụng Điều kiện Hợp đồng để người sử dụng điền thông tin. Người sử dụng cần lưu ý rằng nếu các mẫu biểu này bị thay đổi theo bất kỳ cách thức đáng kể nào, sẽ có nguy cơ lớn làm ảnh hưởng đến sự cân bằng của hợp đồng và lời văn cụ thể của các Điều.

The document begins with a series of comprehensive flow charts which show, in visual form, the critical sequences of activities which are specific and unique to the DBO form of contract. These have been included by the drafting task group to facilitate an understanding of the new procedures and new terminology found in these FIDIC Conditions of Contract for Design, Build and Operate Projects.

Tài liệu mở đầu bằng một loạt lưu đồ tổng hợp, thể hiện dưới dạng trực quan các trình tự hoạt động then chốt mang tính đặc thù và riêng có của mẫu hợp đồng DBO. Các lưu đồ này được nhóm công tác soạn thảo đưa vào nhằm giúp hiểu rõ các thủ tục mới và thuật ngữ mới trong Điều kiện Hợp đồng Dự án Thiết kế, Thi công và Vận hành này của FIDIC.

These flow charts cover:

Các lưu đồ này bao gồm:

- The Overall Contract Period
- *Toàn bộ Thời gian Hợp đồng*
- The Design-Build Period
- *Giai đoạn Thiết kế - Thi công*
- Commencement to Design-Build Commissioning
- *Từ Khởi công đến Nghiệm thu Thiết kế - Thi công*
- The Operation Service Period
- *Giai đoạn Dịch vụ Vận hành*
- Payment during the Design-Build Period
- *Thanh toán trong Giai đoạn Thiết kế - Thi công*
- Payment during the Operation Service Period
- *Thanh toán trong Giai đoạn Dịch vụ Vận hành*
- Determinations by the Employer's Representative
- *Quyết định của Đại diện Chủ đầu tư*
- Contractor's Claims – Submission
- *Khiếu nại của Nhà thầu – Đệ trình*
- Contractor's Claims – Determination
- *Khiếu nại của Nhà thầu – Quyết định*
- Settlement of Disputes
- *Giải quyết Tranh chấp*

These charts are illustrative and must not be taken into consideration in the interpretation of the Conditions of Contract.

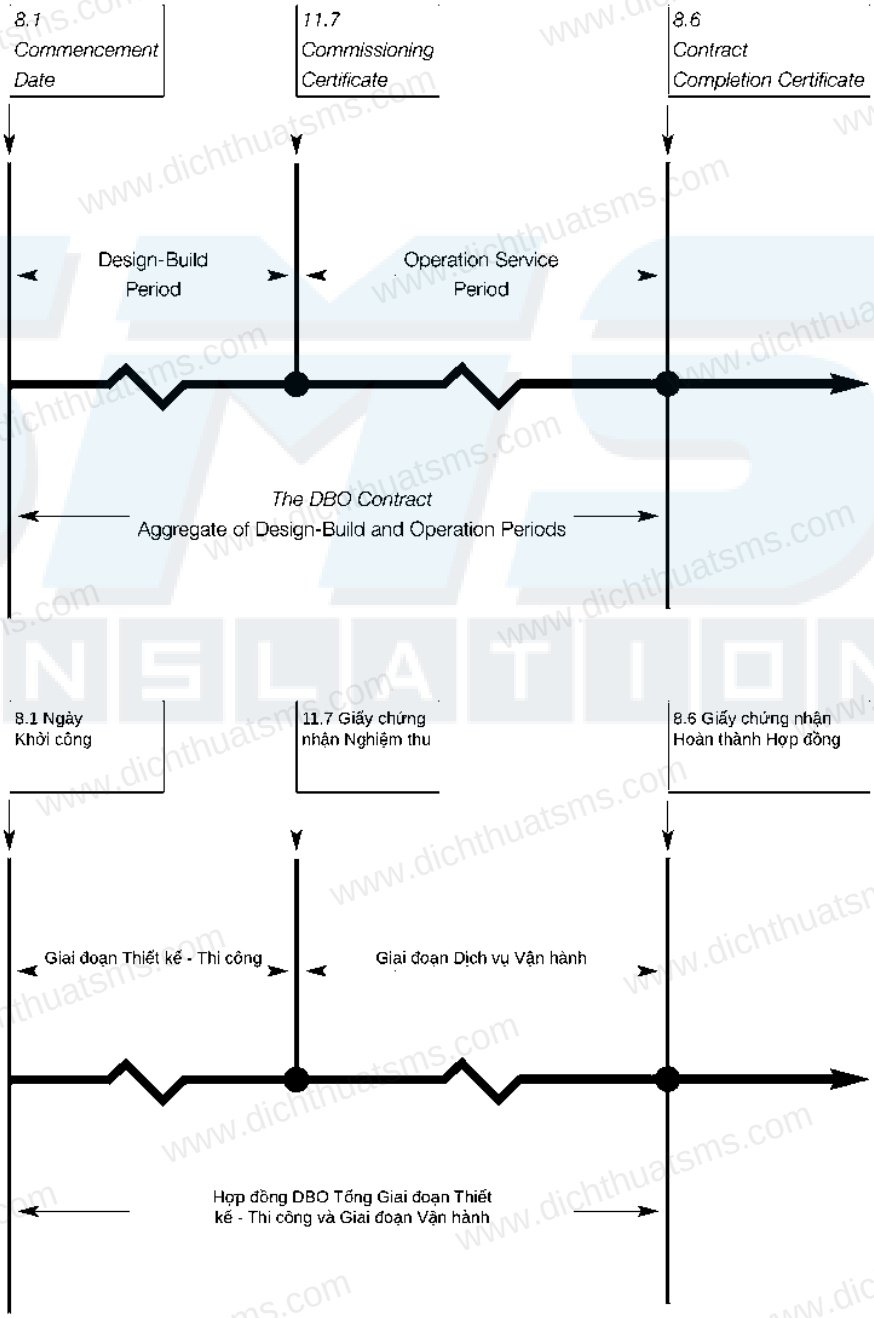
Các lưu đồ này chỉ mang tính minh họa và không được xem xét đến khi giải thích Điều kiện Hợp đồng.

BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

FLOW CHARTS

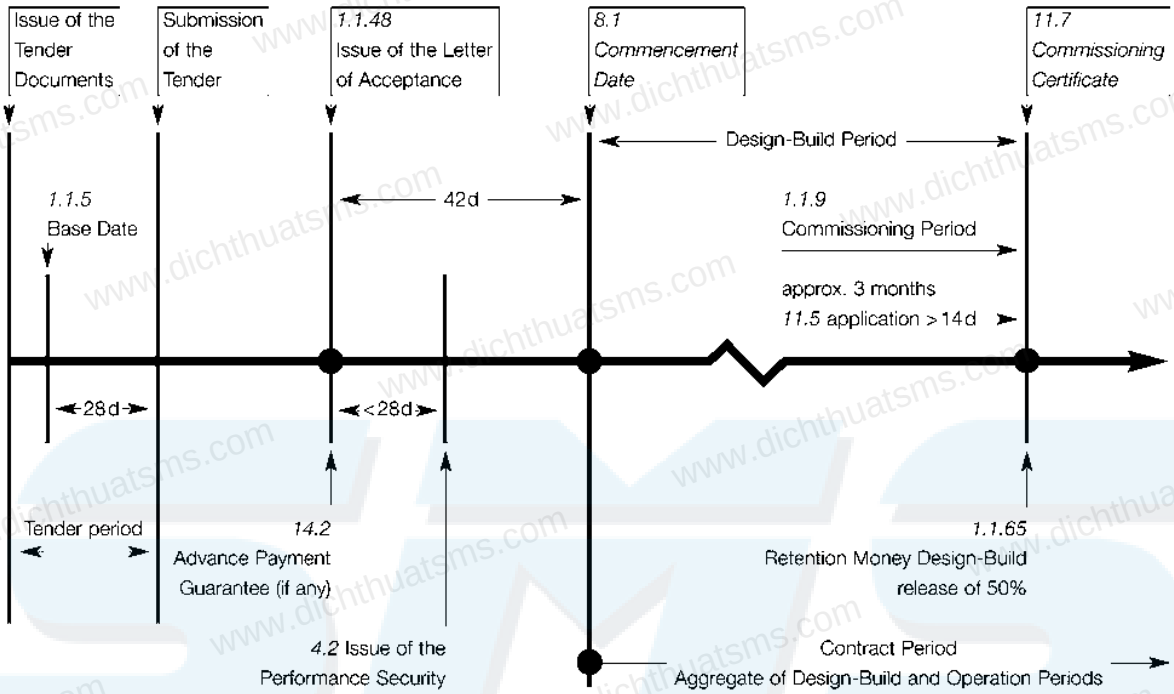
LƯU ĐỒ

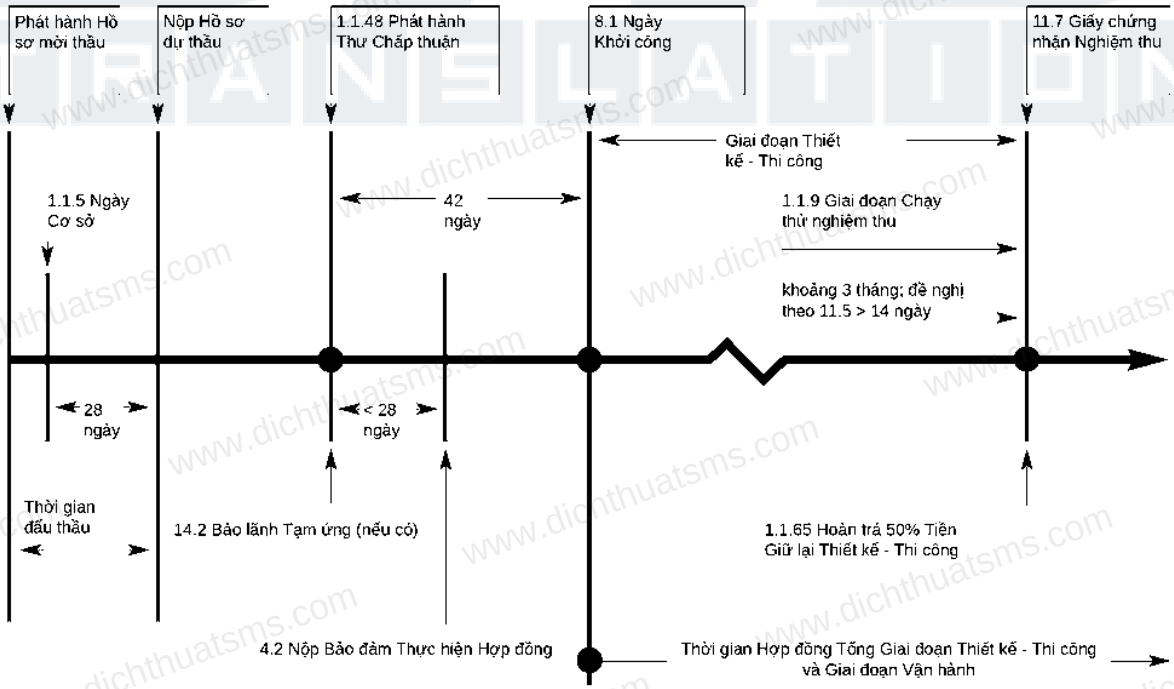
The Overall Contract Period
Toàn bộ Thời gian Hợp đồng



BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

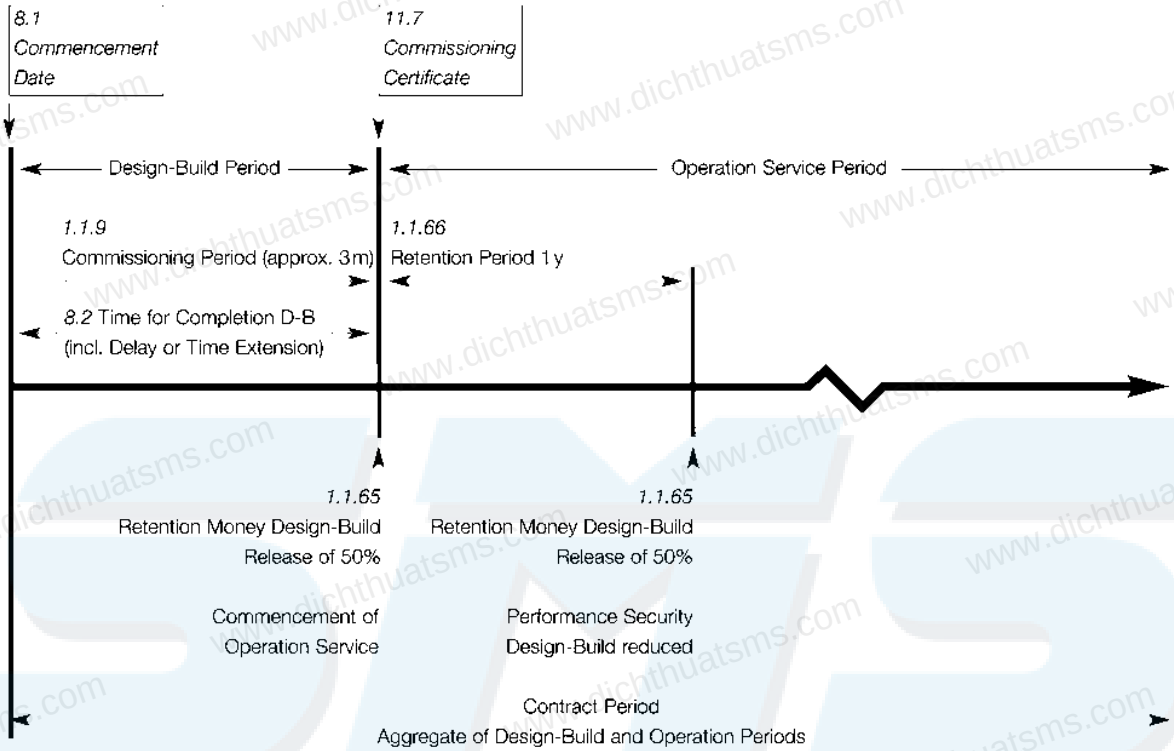
The Design-Build Period
Giai đoạn Thiết kế - Thi công



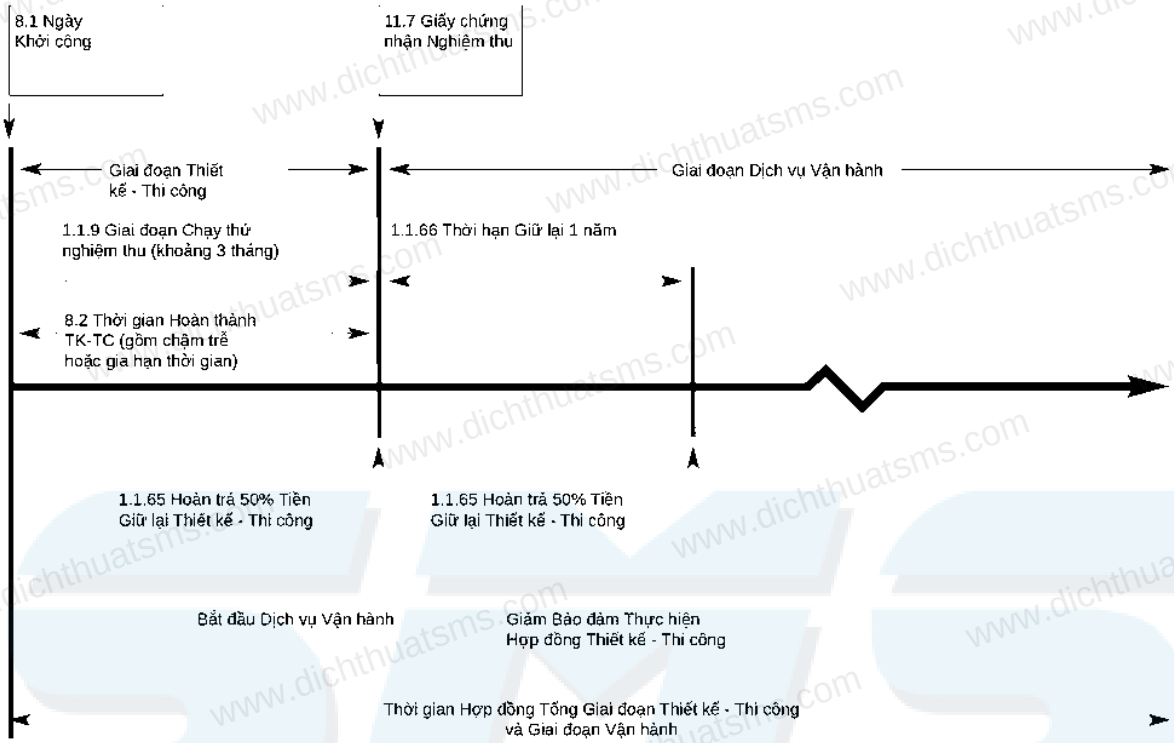


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Commencement to Design-Build Commissioning
Từ Khởi công đến Nghiệm thu Thiết kế - Thi công

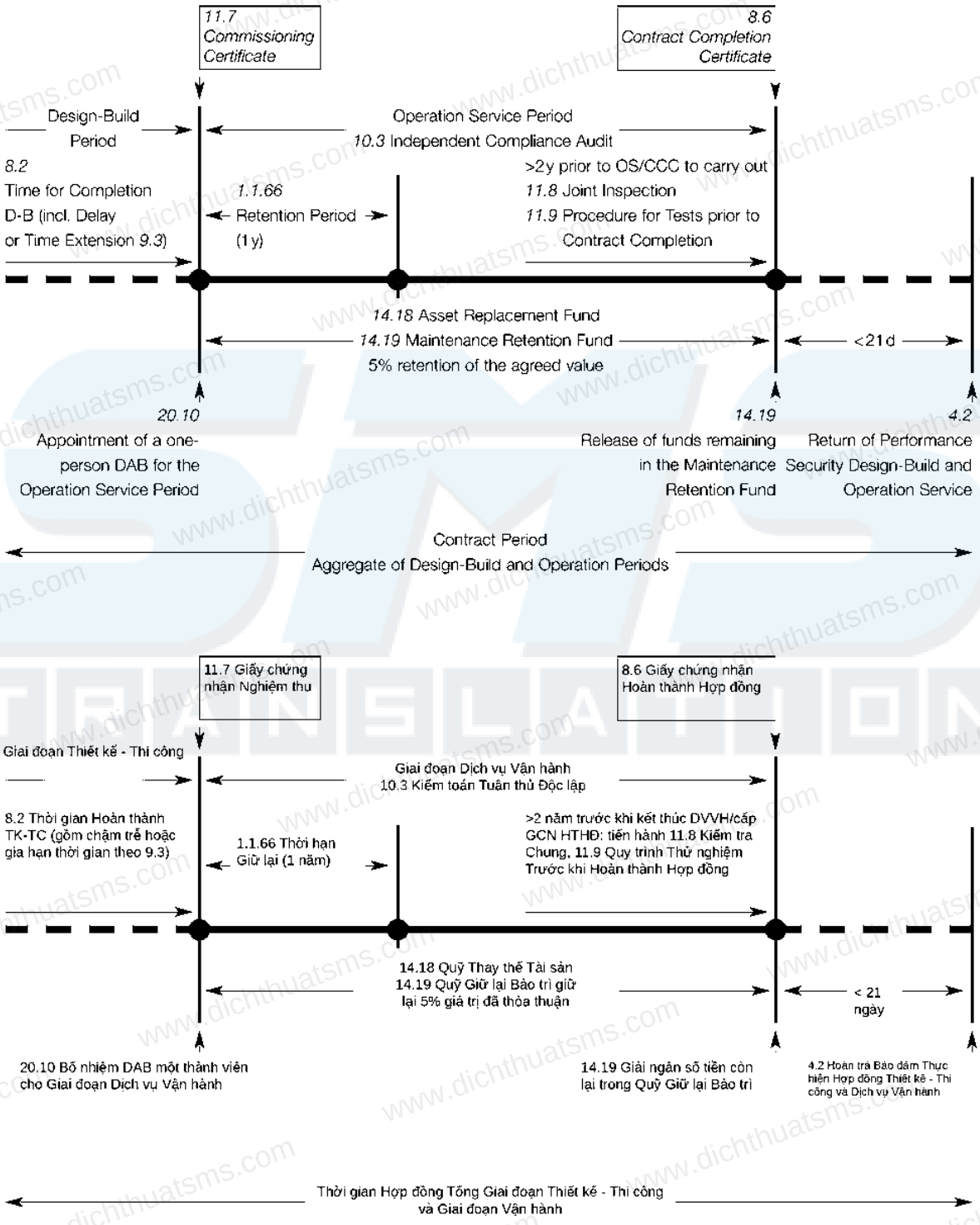


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com



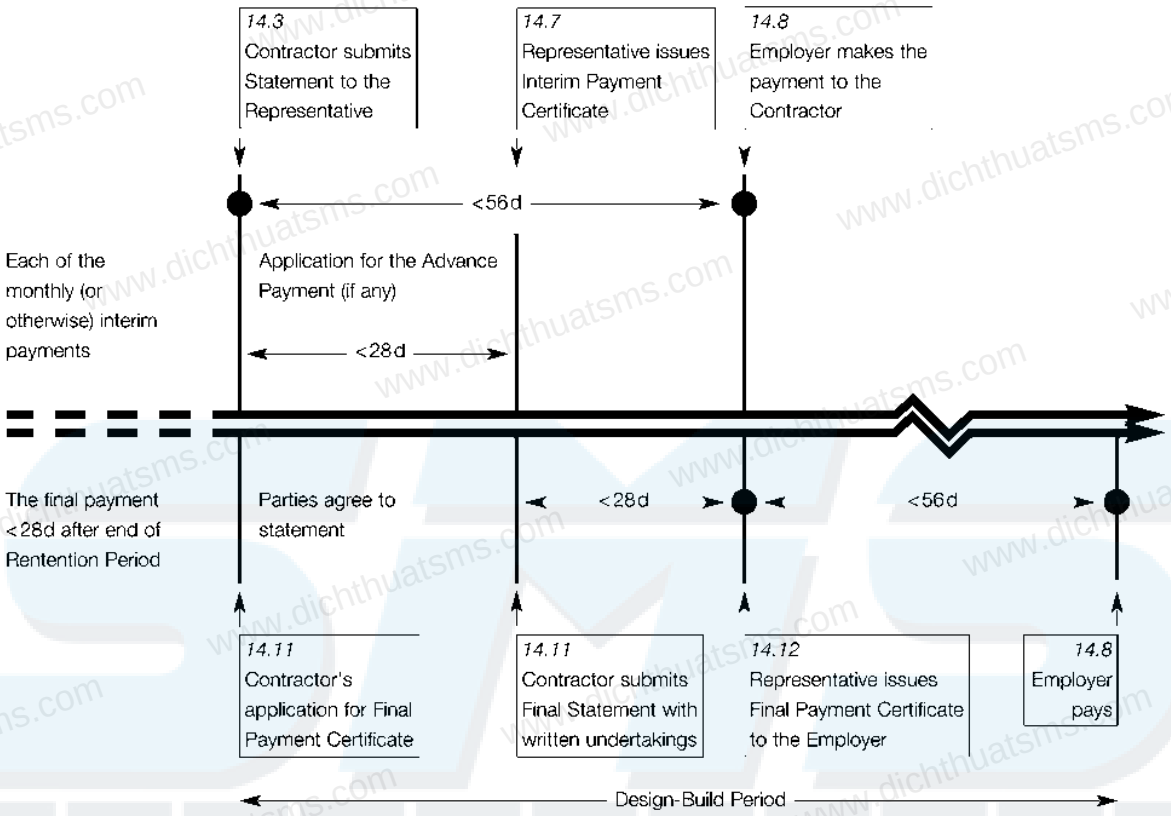
BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

The Operation Service Period
Giai đoạn Dịch vụ Vận hành

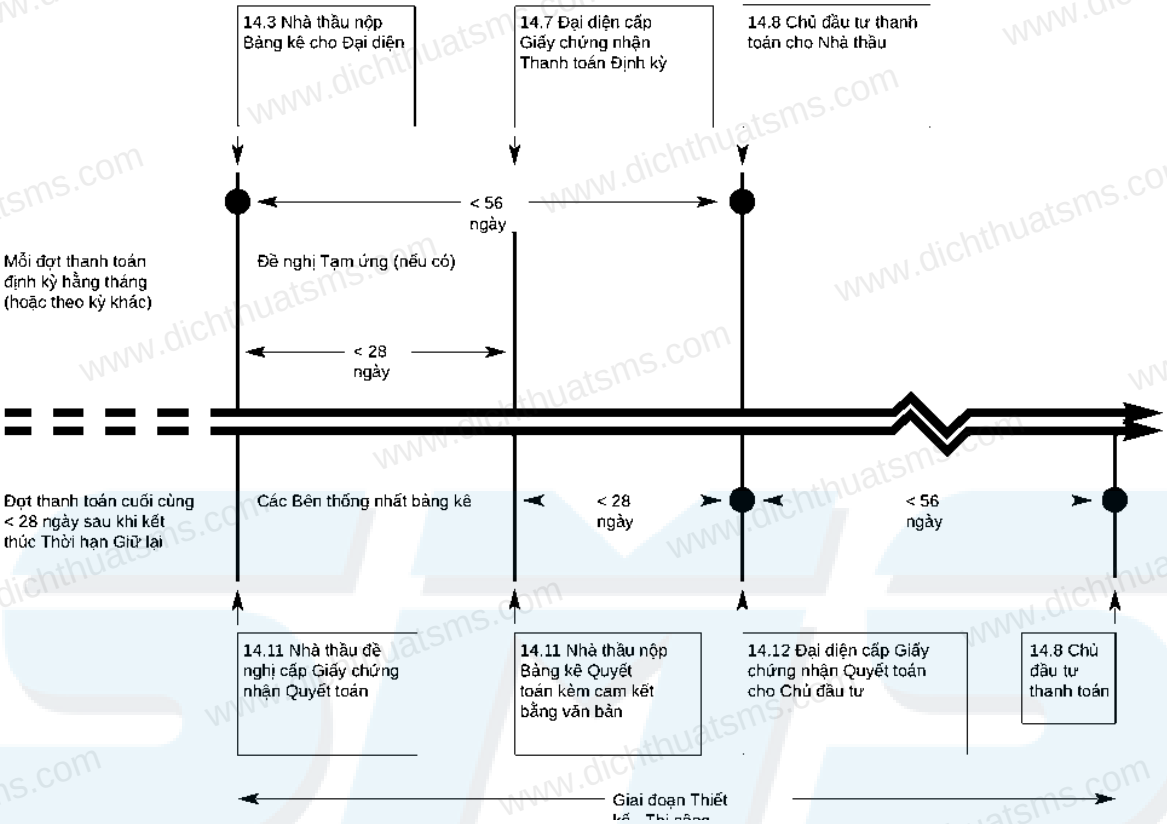


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Payment during the Design-Build Period
Thanh toán trong Giai đoạn Thiết kế - Thi công

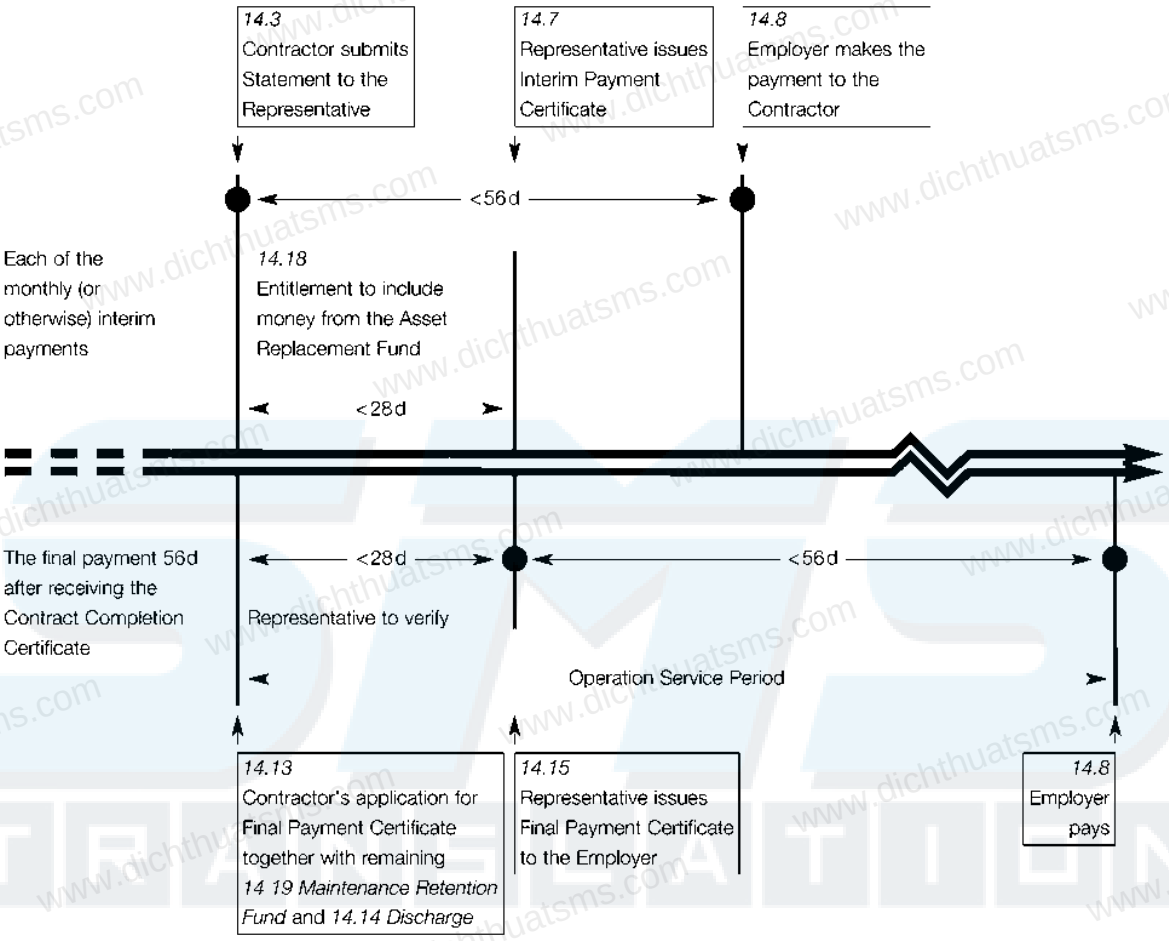


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

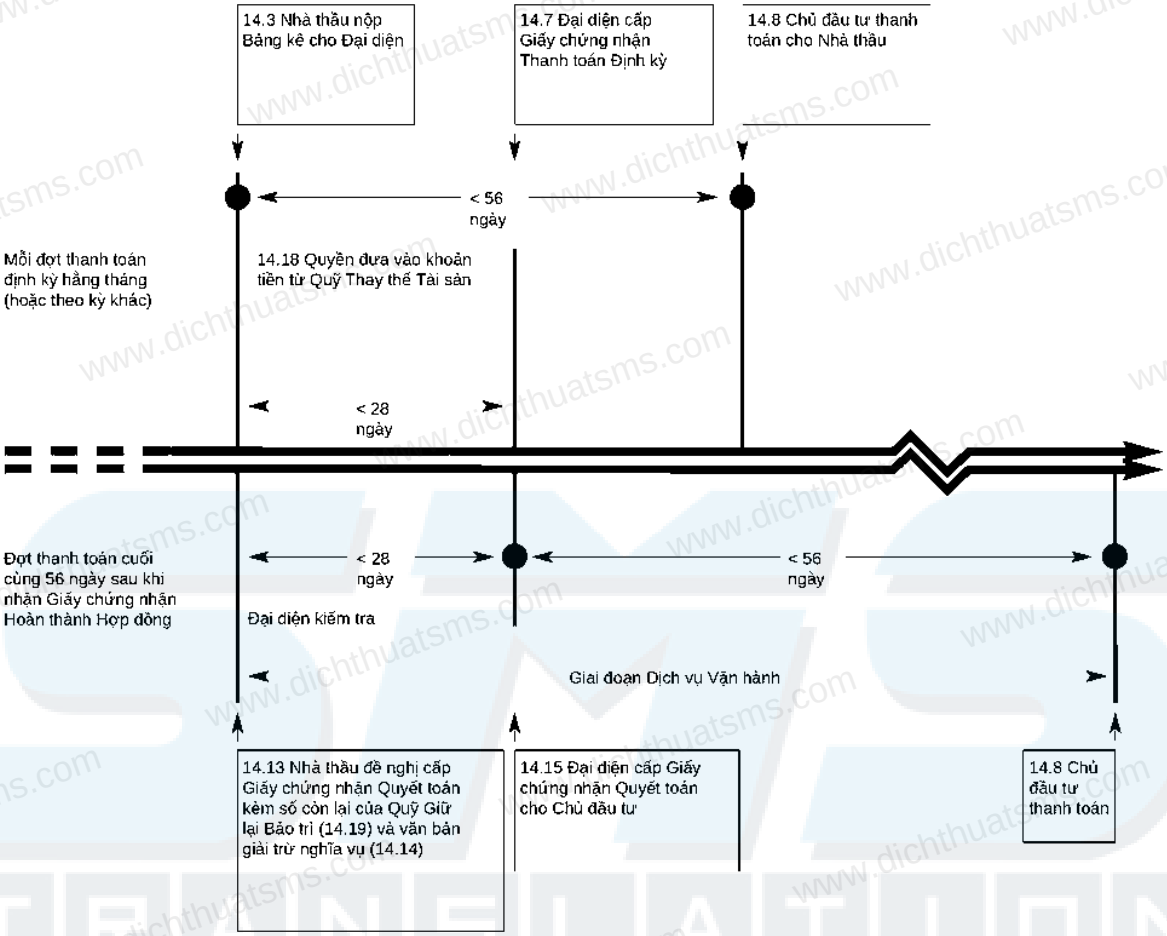


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Payment during the Operation Service Period
Thanh toán trong Giai đoạn Dịch vụ Vận hành

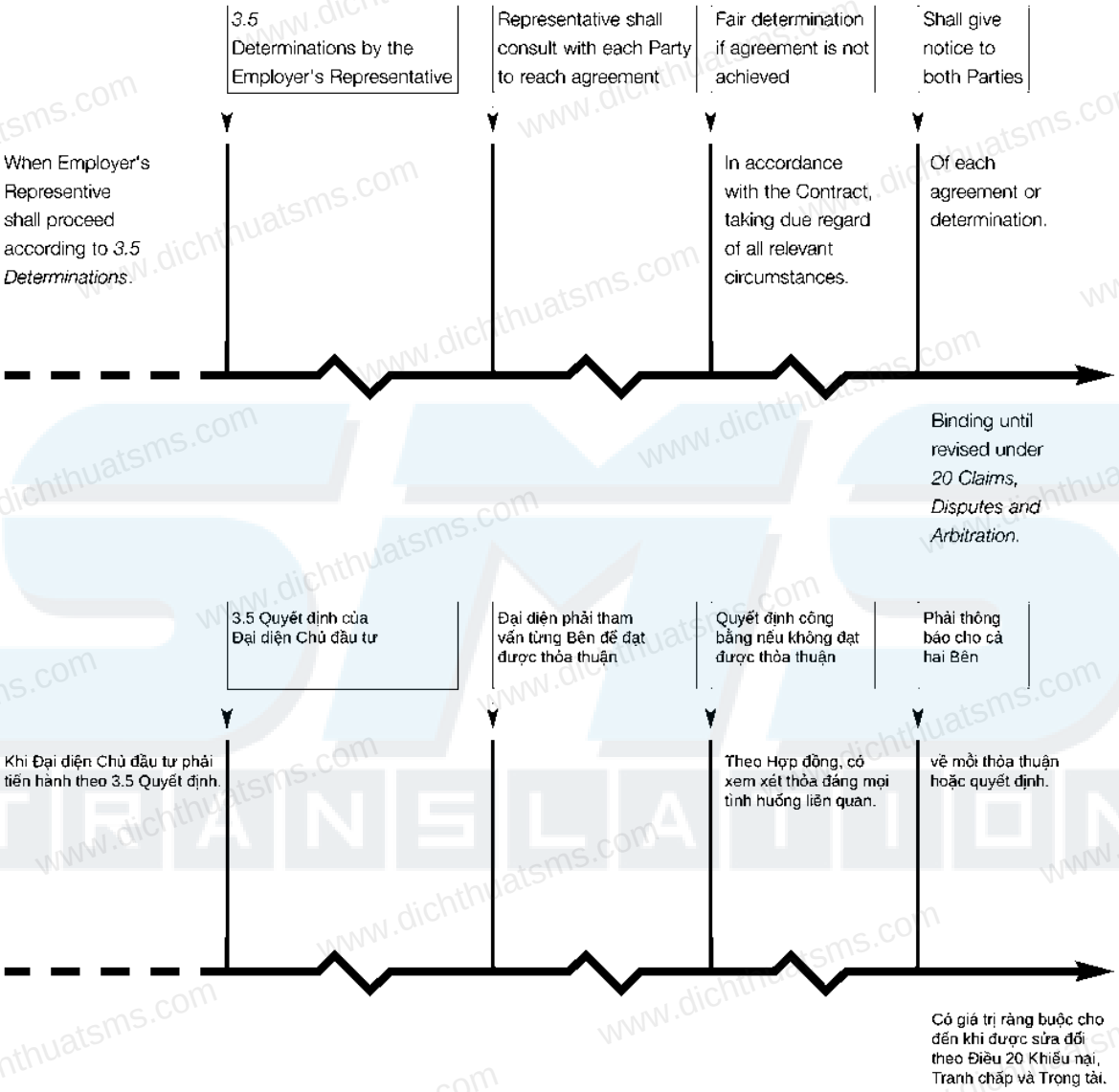


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com



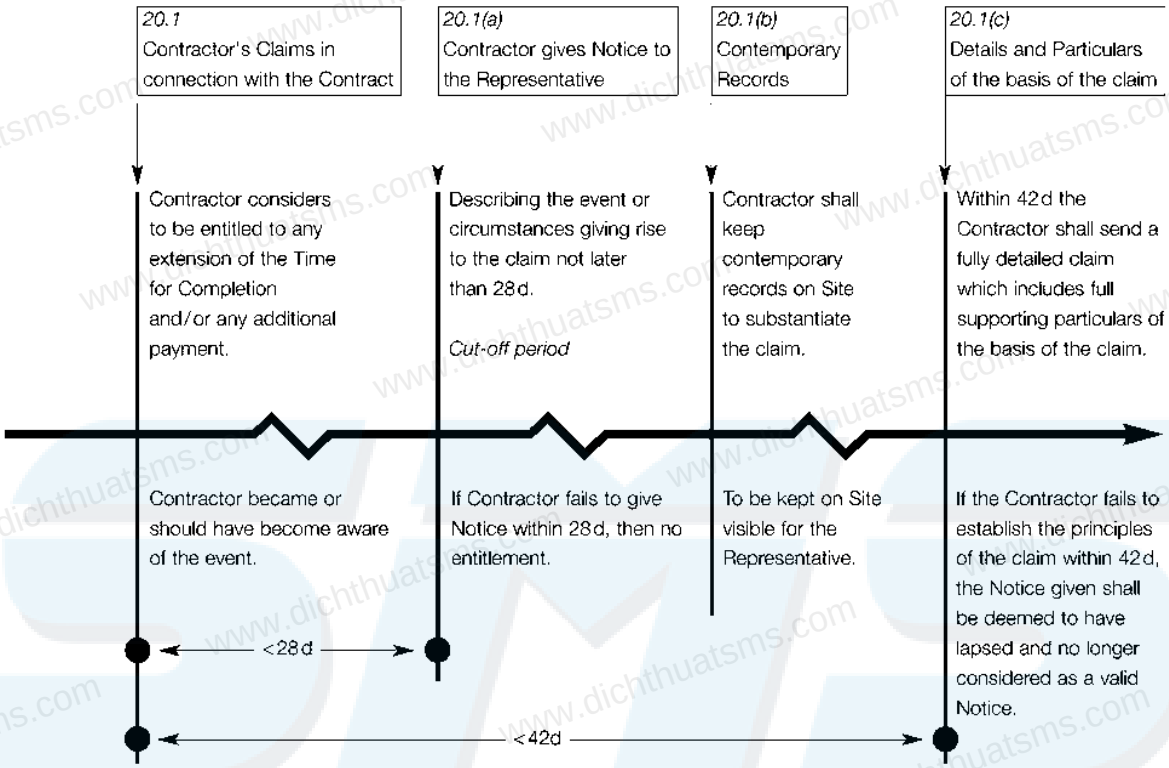
BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Determinations by the Employer's Representative
Quyết định của Đại diện Chủ đầu tư

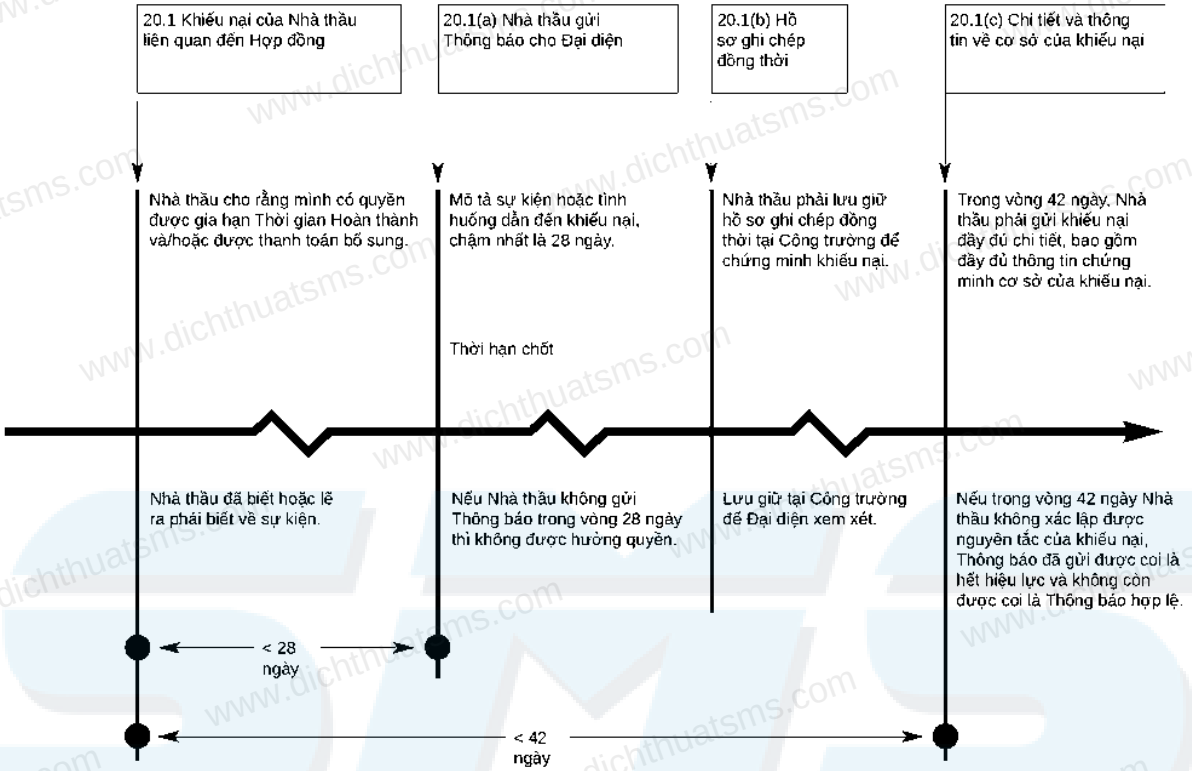


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Contractor's Claims – Submission
Khiếu nại của Nhà thầu – Đệ trình

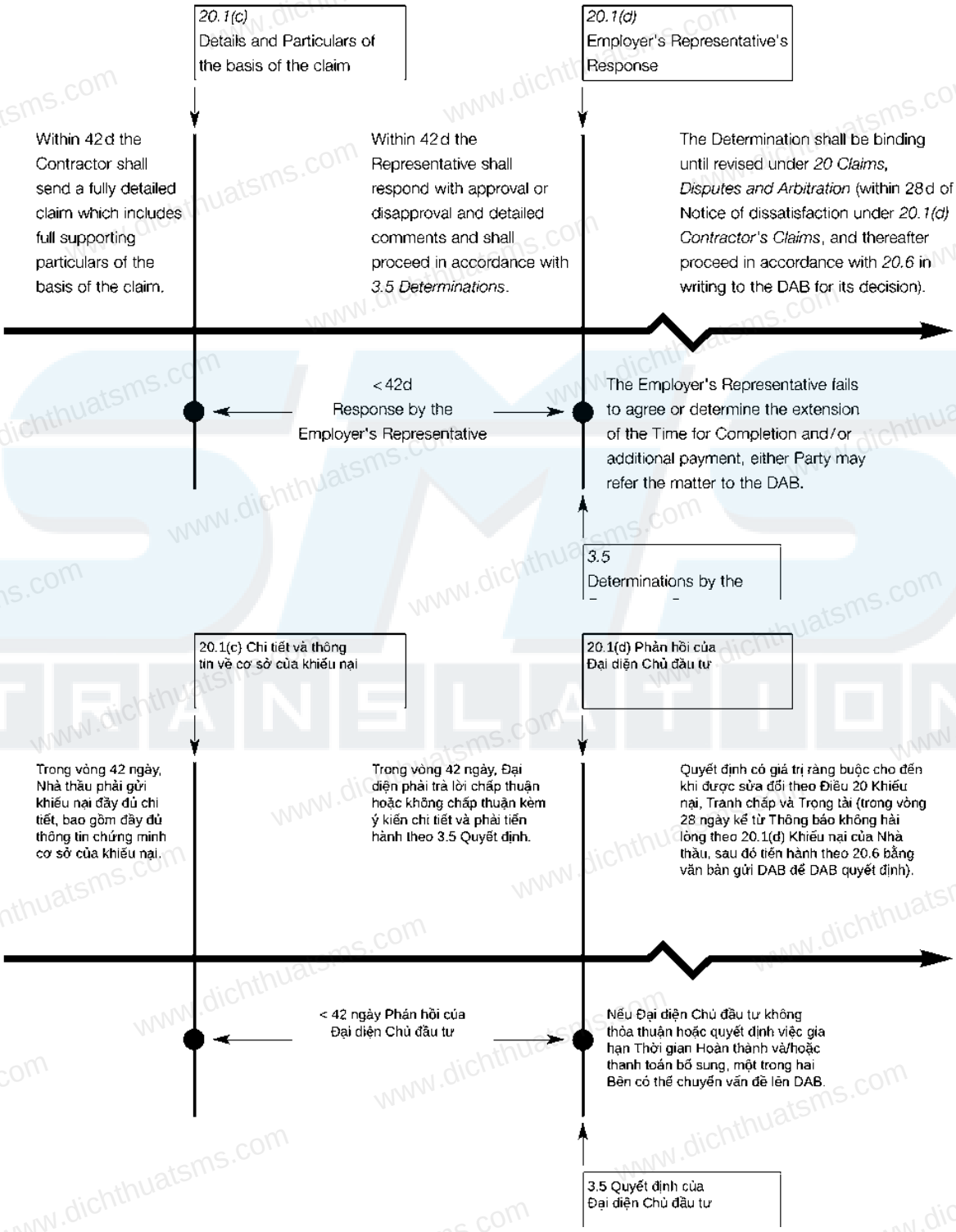


BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com



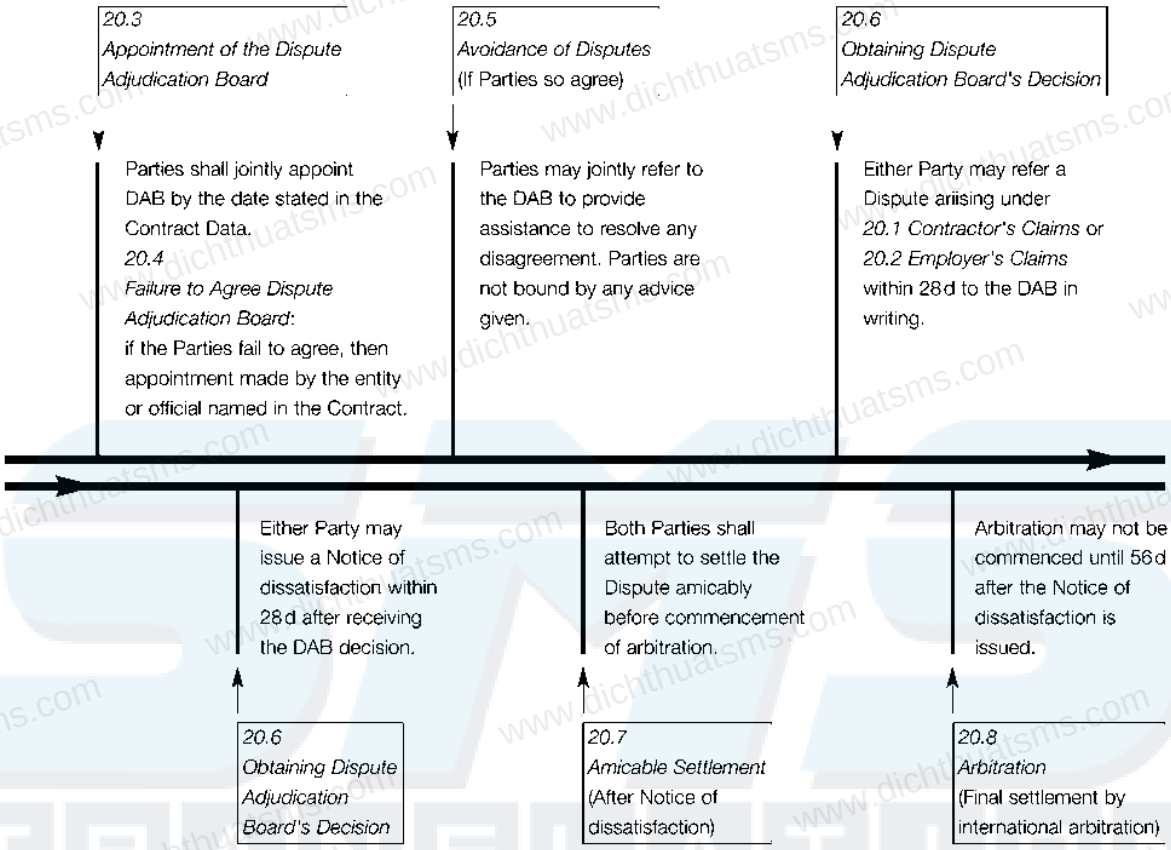
BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Contractor's Claims – Determination
Khiếu nại của Nhà thầu – Quyết định



BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

Settlement of Disputes
Giải quyết Tranh chấp



BẢN XEM TRƯỚC – trang 1–24/331 · SMS Translation · Hotline/Zalo 0934 436 040 · baogia@dichthuatsms.com

ĐÂY LÀ BẢN XEM TRƯỚC

Các trang trên chỉ là một phần nội dung của tài liệu đầy đủ.

➢ **Đặt mua** tại www.dichthuatsms.com
Thanh toán xong, nhận ngay **file Word đầy đủ**, chỉnh sửa được.

➢ Hoặc **gửi yêu cầu dịch thuật – soạn thảo**
tài liệu đa ngôn ngữ theo nhu cầu riêng của bạn.

Cần hỗ trợ? Liên hệ ngay:

Hotline/Zalo: **0934 436 040**

Email: **baogia@dichthuatsms.com**

Báo giá online: **Bấm vào đây**

Quét mã QR để nhắn Zalo cho chúng tôi